

1996

## c 6 MPP's Pension Compensation Reform Act, 1996/Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1996

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario\\_statutes](http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes)

---

### Bibliographic Citation

*MPP's Pension Compensation Reform Act, 1996, SO 1996, c 6 / Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés, SO 1996, c 6*

### Repository Citation

Ontario (1996) "c 6 MPP's Pension Compensation Reform Act, 1996/Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés," *Ontario: Annual Statutes*: Vol. 1996, Article 8.

Available at: [http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario\\_statutes/vol1996/iss1/8](http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes/vol1996/iss1/8)

## CHAPTER 6

### An Act to reform MPPs' pensions, to eliminate tax-free allowances and to adjust MPPs' compensation levels

*Assented to April 25, 1996*

#### CONTENTS

Part		Sections
I	Pensions	
	<i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>	1
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	2, 3
	<i>Ombudsman Act</i>	4, 5
	<i>Public Service Pension Act</i>	6
II	Compensation	
	<i>Legislative Assembly Act</i>	7-19
	<i>Executive Council Act</i>	20, 21
	<i>Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996</i>	22
III	Commencement and Short title	23, 24
	Schedule A	
	<i>MPPs Pension Act, 1996</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I PENSIONS

##### LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT ALLOWANCES ACT

**Repeal** 1. (1) The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed.

**New Act** (2) The *MPPs Pension Act, 1996*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

## CHAPITRE 6

### Loi portant réforme du régime de retraite des députés, éliminant les allocations non imposables et rajustant les niveaux de rétribution des députés

*Sanctionnée le 25 avril 1996*

#### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Régimes de retraite	
	<i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>	1
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	2, 3
	<i>Loi sur l'ombudsman</i>	4, 5
	<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	6
II	Rétribution	
	<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	7-19
	<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	20, 21
	<i>Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée</i>	22
III	Entrée en vigueur et titre abrégé	23, 24
	Annexe A	
	<i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I RÉGIMES DE RETRAITE

##### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

1. (1) La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée. **Abrogation**

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*, telle qu'elle figure à l'annexe A. **Nouvelle loi**

*Freedom of Information and Protection of  
Privacy Act*

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de  
la vie privée*

**FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**2. Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

Non-  
application

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Commissioner.

**3. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Pension

(4) The Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.

**OMBUDSMAN ACT**

**4. Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:**

Non-  
application

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Ombudsman.

**5. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Pension

(4) The Ombudsman is a member of the Public Service Pension Plan.

**PUBLIC SERVICE PENSION ACT**

**6. The *Public Service Pension Act* is amended by adding the following sections:**

Information  
and Privacy  
Commis-  
sioner

**15. (1)** The Information and Privacy Commissioner may purchase credit in the Plan under clause 11 (1) (b) of the Plan for service during the period beginning on June 8, 1995 and ending on the day before the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not entitled to purchase the credit unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Payment by  
Minister

(3) If the Commissioner applies to the Board to purchase the credit within four months after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent, the Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the Board an amount equal to the amount determined by the Board to be payable by the Commissioner to purchase the credit.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

**2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Non-  
application

(2) Le commissaire est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

**3. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Régime de  
retraite

(4) Le commissaire participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

**LOI SUR L'OMBUDSMAN**

**4. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Non-  
application

(2) L'ombudsman est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

**5. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Régime de  
retraite

(4) L'ombudsman participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

**LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES  
FONCTIONNAIRES**

**6. La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Commissaire  
à l'informa-  
tion et à la  
protection de  
la vie privée

**15. (1)** Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut racheter des éléments de retraite du Régime en vertu de l'alinéa 11 (1) b) de celui-ci pour les services qu'il a accomplis pendant la période qui commence le 8 juin 1995 et qui se termine la veille du jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a le droit de racheter les éléments de retraite que si les services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Versement  
effectué par  
le ministre

(3) Si le commissaire demande à la Commission de racheter les éléments de retraite dans les quatre mois qui suivent le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale, le ministre verse à la Commission, par prélèvement sur le Trésor, un montant égal à celui que la Commission fixe

Entitlement  
for service  
before  
June 8, 1995

(4) The following rules apply for the purpose of determining the Commissioner's entitlements under the Plan relating to his or her service in that capacity before June 8, 1995:

1. The Commissioner is not entitled to receive a pension under the Plan for service before June 8, 1995.
2. The Commissioner is not entitled to make contributions under the Plan for service before June 8, 1995.
3. Service by the Commissioner (including service in the capacity of acting Commissioner) shall be taken into account in any determination of whether he or she is entitled to a pension for which a person's eligibility is determined with reference to the number of years of his or her service or a combination of the person's age and number of years of service.

Ombudsman

16. Section 15 applies, with necessary modifications, with respect to the Ombudsman.

comme étant payable par le commissaire à cette fin.

(4) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer les droits qu'a le commissaire dans le cadre du Régime en ce qui a trait aux services qu'il a accomplis à ce titre avant le 8 juin 1995 :

1. Le commissaire n'a pas le droit de toucher une pension dans le cadre du Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
2. Le commissaire n'a pas le droit de cotiser au Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
3. Il est tenu compte des services accomplis par le commissaire (y compris ceux qu'il a accomplis à titre de commissaire intérimaire) pour déterminer son droit éventuel à une pension à laquelle l'admissibilité est fonction du nombre d'années de service ou d'une combinaison de l'âge et des années de service.

Droit afférent  
aux services  
antérieurs au  
8 juin 1995

16. L'article 15 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ombudsman.

Ombudsman

## PART II COMPENSATION

### LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

7. Section 61 of the *Legislative Assembly Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 1, is repealed and the following substituted:

Annual  
salary of  
members  
Computation

61. (1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007.

(2) For the purpose of computing the amount of a member's salary, a member shall be deemed to have been a member,

- (a) beginning on the polling day on which the member is elected; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

8. Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 2, is repealed and the following substituted:

## PARTIE II RÉTRIBUTION

### LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

7. L'article 61 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. (1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$.

(2) Aux fins du calcul du traitement d'un député, celui-ci est réputé avoir occupé son poste :

- a) à compter du jour du scrutin où il a été élu;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

8. L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Traitement  
annuel des  
députés  
Calcul



Salary for  
additional  
responsi-  
bilities

**62.** (1) The annual salary of a member is increased by the following amount, expressed as a percentage of the annual salary set out in subsection 61 (1), for any one of the following positions that he or she holds:

1. Speaker, 31.2 per cent.
2. Deputy Speaker and Chair of the Committee of the Whole House, 14.8 per cent.
3. Deputy Chair of the Committee of the Whole House, 10.9 per cent.
4. Chair of a standing or select committee, 14 per cent.
5. Vice-chair of a standing or select committee, 8 per cent.
6. Leader of the Opposition, 55.2 per cent.
7. Leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, 35.7 per cent.
8. Chair of the caucus of the party from which the Government is chosen or chair of the caucus of the party recognized as the Official Opposition, 12.5 per cent.
9. Chair of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent.
10. House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 18.3 per cent.
11. Deputy House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 9 per cent.
12. House Leader of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent.
13. Deputy House Leader of a party described in paragraph 12, 8.2 per cent.
14. Chief Government Whip, 18.3 per cent.

**62.** (1) Le traitement annuel du député est augmenté du montant ci-dessous, exprimé en pourcentage du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1), pour l'un quelconque des postes suivants dont il est titulaire :

Augmenta-  
tion de  
traitement

1. Président de l'Assemblée, 31,2 pour cent.
2. Vice-président de l'Assemblée et président du comité plénier, 14,8 pour cent.
3. Vice-président du comité plénier, 10,9 pour cent.
4. Président d'un comité permanent ou spécial, 14 pour cent.
5. Vice-président d'un comité permanent ou spécial, 8 pour cent.
6. Chef de l'opposition, 55,2 pour cent.
7. Chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent.
8. Président du groupe parlementaire du parti au pouvoir ou président du groupe parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 12,5 pour cent.
9. Président du groupe parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent.
10. Leader parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 18,3 pour cent.
11. Leader parlementaire adjoint du parti formant l'opposition officielle, 9 pour cent.
12. Leader parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent.
13. Leader parlementaire adjoint d'un parti visé à la disposition 12, 8,2 pour cent.
14. Whip en chef du gouvernement, 18,3 pour cent.

*Legislative Assembly Act**Loi sur l'Assemblée législative*

15. Deputy Government Whip, 12.5 per cent.
16. Government Whip, 9 per cent. (A maximum of three Government Whips may be paid the salary increase.)
17. Chief Opposition Whip, 14 per cent.
18. Opposition Whip, 9 per cent. (A maximum of two Opposition Whips may be paid the salary increase.)
19. Chief Party Whip of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.
20. Party Whip of a party described in paragraph 19, 8.2 per cent.

More than one position

(2) If the member holds more than one position listed in subsection (1), he or she is entitled to be paid for the position with the higher salary.

Computation

(3) For the purpose of computing the amounts payable under subsection (1), the individual shall be deemed to have occupied the position,

- (a) beginning on the polling day on which he or she is elected as a member of the Assembly; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

Same

(4) Despite subsection (3), if the occupant of the position changes, the successor shall be deemed to have occupied the position from the day following that on which his or her predecessor ceases to occupy the position.

9. Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 3, is repealed and the following substituted:

Double-dipping not permitted

63. The annual salary otherwise payable to a member under subsections 61 (1) and 62 (1) shall be reduced by the amount of the allowance or pension that the member receives, if any, under the *MPPs Pension Act, 1996* or a predecessor to that Act for the same period.

15. Whip en chef adjoint du gouvernement, 12,5 pour cent.
16. Whip du gouvernement, 9 pour cent. (Trois whips du gouvernement au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
17. Whip en chef de l'opposition, 14 pour cent.
18. Whip de l'opposition, 9 pour cent. (Deux whips de l'opposition au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
19. Whip en chef d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.
20. Whip d'un parti visé à la disposition 19, 8,2 pour cent.

(2) Le député qui est titulaire de plus d'un des postes énumérés au paragraphe (1) a le droit d'être payé pour celui dont le traitement est le plus élevé.

Plus d'un poste

(3) Aux fins du calcul des montants payables aux termes du paragraphe (1), la personne est réputée avoir occupé son poste :

Calcul

- a) à compter du jour du scrutin où elle a été élue député;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

(4) Malgré le paragraphe (3), si le titulaire du poste change entre-temps, le nouveau titulaire est réputé y avoir accédé le lendemain du jour où son prédécesseur a cessé de l'occuper.

Idem

9. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. Le traitement annuel qui est payable par ailleurs à un député aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1) est diminué du montant de l'allocation ou de la pension qu'il touche pour la même période, le cas échéant, aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime*

Cumul de pension et de traitement interdit

		<i>de retraite des députés</i> ou d'une loi qu'elle remplace.	
Tax-free allowances not permitted	<b>63.1</b> (1) No member is entitled to be paid an allowance for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member of the Assembly.	<b>63.1</b> (1) Les députés n'ont pas le droit de toucher une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.	Allocations non imposables interdites
Expenses actually incurred	(2) Nothing in subsection (1) prevents a member from being reimbursed for expenses actually incurred in the discharge of his or her duties as a member.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les députés de se faire rembourser les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député.	Frais réellement engagés
Status for income tax purposes	(3) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), no portion of the salary, benefits or expenses paid to a member under this Act is paid as an allowance for expenses incident to the discharge of his or duties as a member.	(3) Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), aucune partie du traitement versé, des avantages procurés ou des frais remboursés aux députés aux termes de la présente loi ne constitue une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.	Traitement aux fins de l'impôt
	<b>10. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>10. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Cost of accommodation in Toronto	<b>64.</b> (1) Subject to subsection (2), if the principal residence of one of the following individuals is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto, he or she shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto:	<b>64.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la résidence principale de l'une des personnes ci-dessous est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto, cette personne est remboursée du coût réel de son logement à Toronto :	Coût du logement à Toronto
	1. The Leader of the Opposition.	1. Le chef de l'opposition.	
	2. The leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.	2. Le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.	
Same	(2) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) for a particular year.	(2) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) pour une année donnée.	Idem
	<b>11. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 4, is repealed.</b>	<b>11. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.</b>	
	<b>12. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 5, is repealed.</b>	<b>12. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.</b>	
	<b>13. (1) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>13. (1) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Same, accommodation in Toronto	(7.1) The Board of Internal Economy may reimburse a member (up to such maximum amount as the Board may determine) for his or her actual costs of accommodation in Toronto if the costs are incurred due to special or unusual circumstances while he or she is on business as a member of the Assembly and if the member is not otherwise entitled under this Act or the <i>Executive Council Act</i> to be	(7.1) La Commission de régie interne peut rembourser à un député (jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe) ses frais réels de logement à Toronto, pourvu que ces frais soient engagés dans l'exercice de ses fonctions et en raison de circonstances extraordinaires ou exceptionnelles et que le député n'ait pas droit par ailleurs à un montant pour son logement à Toronto aux termes de	Idem, logement à Toronto

paid an amount for accommodation in Toronto.

(2) Subsection 67 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) A member of the Assembly whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto up to such maximum amount for the year as may be determined by the Board of Internal Economy.

(10.1) Subsection (10) does not apply with respect to,

- (a) the Speaker;
- (b) ministers of the Crown;
- (c) the Leader of the Opposition; or
- (d) the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

(10.2) A member of the Assembly shall be paid for such other expenses incurred in the performance of his or her duties as a member as the Board of Internal Economy may authorize, up to such maximum amount as may be determined by the Board.

14. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 6, is repealed.

15. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh line and substituting "annual salary".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the fourth line and substituting "annual salary".

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh and eighth lines and substituting "annual salary".

(4) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the last line and substituting "annual salary".

la présente loi ou de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

(2) Le paragraphe 67 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission de régie interne.

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le président de l'Assemblée;
- b) les ministres de la Couronne;
- c) le chef de l'opposition;
- d) le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(10.2) Les députés sont remboursés des autres frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député selon ce qu'autorise la Commission de régie interne, jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe.

14. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'elle recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'elle recevait en sa qualité de député» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel que la personne recevait, ni supérieure à ce traitement» à «de l'indemnité annuelle que la personne recevait en sa qualité de député, ni supérieure à cette indemnité» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

Cost of accommodation in Toronto

Exceptions

Other expenses

Coût du logement à Toronto

Exceptions

Autres frais

	<b>(5) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>(5) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Annual salary	(5) For the purposes of this section, the annual salary of a member is the annual salary set out in subsection 61 (1).	(5) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).	Traitement annuel
	16. Section 70 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 7, is repealed.	16. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.	
	17. Section 71 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 8, is repealed.	17. L'article 71 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.	
	18. Section 72 of the Act is repealed.	18. L'article 72 de la Loi est abrogé.	
	19. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:	19. L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Commission on Members' Compensation	75. (1) The Speaker shall establish a commission to be known in English as the Commission on Members' Compensation and in French as Commission de la rétribution des députés which shall be composed of such person or persons as the Speaker may appoint.	75. (1) Le président de l'Assemblée constitue une commission appelée Commission de la rétribution des députés en français et Commission on Members' Compensation en anglais, qui se compose de la ou des personnes qu'il nomme.	Commission de la rétribution des députés
Membership	(2) Members of the Assembly are not eligible for appointment to the Commission.	(2) Les députés ne peuvent être nommés commissaires.	Composition
Term	(3) A commissioner holds office at the pleasure of the Speaker and may be appointed or reappointed for such term as the Speaker may determine.	(3) Les commissaires exercent leurs fonctions à titre amovible pendant un mandat renouvelable dont le président fixe la durée.	Mandat
Remuneration	(4) A commissioner shall be paid such remuneration and expenses as the Speaker may determine.	(4) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le président.	Rémunération
Chair	(5) The Speaker may appoint a commissioner to act as chair of the Commission or may request the commissioners to select a chair from among themselves.	(5) Le président de l'Assemblée peut nommer un commissaire président de la Commission ou demander aux commissaires d'en choisir un parmi eux.	Président
Decision	(6) If there are three or more commissioners, a decision of a majority of them is a decision of the Commission.	(6) S'il y a trois commissaires ou plus, la décision de la majorité d'entre eux représente la décision de la Commission.	Décision
Recommendations of Commission	75.1 (1) At the request of the Speaker, the Commission shall make recommendations concerning the amount, if any, by which the annual salary set out in subsection 61 (1) should be increased.	75.1 (1) À la demande du président de l'Assemblée, la Commission fait des recommandations quant à l'augmentation éventuelle du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).	Recommandations de la Commission
Balanced budget	(2) The Speaker may request recommendations only during a fiscal year in which the Minister of Finance presents a balanced budget to the Legislature. A balanced budget is one in which the proposed expenditures of Ontario for the fiscal year do not exceed its estimated revenues for the fiscal year.	(2) Le président ne peut demander des recommandations que pendant un exercice au cours duquel le ministre des Finances présente un budget équilibré à la Législature. Le budget est équilibré lorsque les dépenses proposées de l'Ontario pour l'exercice ne sont pas supérieures à ses recettes estimatives pour le même exercice.	Budget équilibré
Public notice	(3) The Commission shall give its recommendations, if any, to the Speaker who shall	(3) La Commission donne ses recommandations, si elle en fait, au président, qui les	Avis public



*Legislative Assembly Act**Loi sur l'Assemblée législative*

table them before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Factors to be considered

(4) When deciding upon its recommendations, the Commission shall take into account the value of any benefits to be received by members.

Same

(5) The Speaker may direct the Commission to take into account such factors as he or she may specify in deciding upon its recommendations, including the compensation payable in the private sector for work that is comparable to that done by members.

dépose devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

(4) Lorsqu'elle élabore ses recommandations, la Commission tient compte de la valeur des avantages que tireront les députés.

Facteurs

Idem

(5) Le président peut ordonner à la Commission de tenir compte des facteurs qu'il précise lorsqu'elle élabore ses recommandations, notamment la rétribution payable dans le secteur privé pour un travail comparable à celui des députés.

**EXECUTIVE COUNCIL ACT****LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF**

**20. Subsections 3 (1), (2), (3) and (4) of the *Executive Council Act* are repealed and the following substituted:**

**20. Les paragraphes 3 (1), (2), (3) et (4) de la *Loi sur le Conseil exécutif* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Salaries

(1) The annual salary of every minister with portfolio is 42.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(1) Les ministres avec portefeuille touchent un traitement annuel égal à 42,3 pour cent du traitement annuel d'un député à l'Assemblée.

Traitements

Premier

(2) The Premier and President of the Council shall receive, in addition, 37 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(2) Le premier ministre et président du Conseil touche un montant additionnel égal à 37 pour cent du traitement annuel d'un député.

Premier ministre

Minister without portfolio

(3) The annual salary of every minister without portfolio is 19.2 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(3) Les ministres sans portefeuille touchent un traitement annuel égal à 19,3 pour cent du traitement annuel d'un député.

Ministres sans portefeuille

Parliamentary Assistant

(4) The annual salary of every Parliamentary Assistant is 14.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(4) Les adjoints parlementaires touchent un traitement annuel égal à 14,3 pour cent du traitement annuel d'un député.

Adjoints parlementaires

Interpretation

(4.1) For the purposes of this section, the annual salary of a member of the Assembly is the amount set out in subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*.

(4.1) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le montant fixé au paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Interprétation

**21. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**21. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Cost of accommodation in Toronto

(1) Subject to subsection (2), every minister of the Crown whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government in Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto.

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les ministres de la Couronne dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto.

Coût du logement à Toronto

Same

(1.1) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) of the *Legislative Assembly Act* for a particular year.

(1.1) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour une année donnée.

Idem

*Freezing of Compensation for Members of the  
Assembly Act, 1996*

*Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à  
l'Assemblée*

**FREEZING OF COMPENSATION FOR  
MEMBERS OF THE ASSEMBLY ACT, 1996**

**22. The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed.**

**PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-  
ment

**23. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Same

**(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.**

Same

**(3) Sections 7 to 21 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.**

Short title

**24. The short title of this Act is the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996*.**

**LOI DE 1996 GELANT LA RÉTRIBUTION  
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE**

**22. La *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée* est abrogée.**

**PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

**23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.** Entrée en  
vigueur

**(2) L'article 1 est réputé être entré en vi- Idem  
gueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992.**

**(3) Les articles 7 à 21 sont réputés être en- Idem  
trés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.**

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés*.** Titre abrégé

**SCHEDULE A  
MPPs PENSION ACT, 1996**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II  
GENERAL**

2. Pension plan continued
3. Application of plan
4. Membership
5. Credit for service as federal MP
6. Exemption from seizure, execution or attachment
7. Effect on teachers' pension

**PART III  
REGISTERED PLAN**

8. Member contributions
9. Entitlement to allowance
10. Amount of allowance
11. Post-retirement spousal allowance
12. Pre-retirement spousal allowance
13. Former member, spousal allowance
14. Refund of contributions before vesting
15. 100 per cent rule (refund of contributions)
16. Reinstatement of service
17. Assignment prohibited

**PART IV  
CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN**

18. Credit for service before June 8, 1995
19. Effect of receiving credit
20. Election re credit
21. Transfer to locked-in retirement account

**PART V  
REGISTERED PLAN PAYMENTS**

22. Trust established
23. Registered plan account
24. Money purchase credit
25. Contributions by Minister
26. Statement of benefits and options
27. Entitlement to lifetime pension
28. Portability rights
29. Pre-retirement spousal entitlement

**PART VI  
SUPPLEMENTARY PLAN**

30. Entitlement to allowance
31. Post-retirement spousal allowance
32. Pre-retirement spousal allowance
33. Former member, spousal allowance

**ANNEXE A  
LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE  
RETRAITE DES DÉPUTÉS**

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

2. Maintien du régime de retraite
3. Champ d'application du régime
4. Participation
5. Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
6. Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
7. Incidence sur les pensions des enseignants

**PARTIE III  
RÉGIME ENREGISTRÉ**

8. Cotisations des participants
9. Droit à une allocation
10. Montant de l'allocation
11. Allocation au conjoint après la retraite
12. Allocation au conjoint avant la retraite
13. Ancien participant : allocation au conjoint
14. Remboursement des cotisations avant l'acquisition
15. Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
16. Validation des services antérieurs
17. Cession interdite

**PARTIE IV  
TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ**

18. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
19. Effet du crédit
20. Choix relatif au crédit
21. Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

**PARTIE V  
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME  
ENREGISTRÉ**

22. Constitution d'une fiducie
23. Compte de régime enregistré
24. Crédit des cotisations déterminées
25. Montants versés par le ministre
26. État des prestations et des options
27. Droit à une pension viagère
28. Transférabilité
29. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE VI  
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

30. Droit à une allocation
31. Allocation au conjoint après la retraite
32. Allocation au conjoint avant la retraite
33. Ancien participant : allocation au conjoint



**PART VII  
CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN**

- 34. Credit for service before June 8, 1995
- 35. Effect of receiving credit
- 36. Election re credit
- 37. Lump sum payment

**PART VIII  
SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS**

- 38. Arrangements for payment
- 39. Supplementary plan account
- 40. Statement of benefits and options
- 41. Entitlement to lifetime pension
- 42. Pre-retirement spousal entitlement

**PART IX  
ADMINISTRATION**

- 43. Administration of Act
- 44. Plan actuary
- 45. Consolidated Revenue Fund
- 46. Accounts in the CRF
- 47. Extension of deadlines
- 48. Payment of allowances

**PART X  
TRANSITION**

- 49. Benefits in lieu
- 50. Application of predecessor Act
- 51. Conversion report

**PART XI  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 52. Commencement
- 53. Short title

**PART I  
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“moyenne de l’indice des prix à la consommation”)

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“indice des prix à la consommation”)

“dependent child” means, in relation to an individual, a child of the individual who,

- (a) is less than 18 years of age, or
- (b) is 18 or more years of age and since reaching 18 years of age has been continuously in full-time attendance at either or both of,
  - (i) a secondary school, or

**PARTIE VII  
TRANSFORMATION DU RÉGIME  
SUPPLÉMENTAIRE**

- 34. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
- 35. Effet du crédit
- 36. Choix relatif au crédit
- 37. Somme forfaitaire

**PARTIE VIII  
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME  
SUPPLÉMENTAIRE**

- 38. Arrangements
- 39. Compte de régime supplémentaire
- 40. État des prestations et des options
- 41. Droit à une pension viagère
- 42. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE IX  
APPLICATION**

- 43. Application de la Loi
- 44. Trésor
- 45. Comptes du Trésor
- 46. Prorogation des délais
- 47. Versement des allocations
- 48. Souscription d’un contrat de rente

**PARTIE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 49. Prestations prévues par le régime
- 50. Champ d’application de la Loi que remplace la présente loi
- 51. Rapport sur la transformation

**PARTIE XI  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«compte de régime enregistré» Le compte de régime enregistré établi aux termes du paragraphe 23 (1). («registered plan account»)

«compte de régime supplémentaire» Le compte de régime supplémentaire établi aux termes du paragraphe 39 (1). («supplementary plan account»)

«conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :

- a) sont mariés ensemble;
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu du régime, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
- c) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;

- (ii) for the five years following secondary school, a post-secondary educational institution recognized by the Board of Internal Economy of the Assembly; ("enfant à charge")

"plan" means the pension plan continued under subsection 2 (1) and includes the registered plan and the supplementary plan; ("régime")

"pre-reform plan" means the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, including the amendments deemed to be made to it by subsections 50 (3) and (4) of this Act; ("régime antérieur à la réforme")

"registered plan" means the pension plan set out in Parts III, IV and V of the Act; ("régime enregistré")

"registered plan account" means the registered plan account established under subsection 23 (1); ("compte de régime enregistré")

"spouse" means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under the plan,
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (d) are not married to each other and have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; ("conjoint")

"supplementary plan" means the pension plan set out in Parts VI, VII and VIII of the Act; ("régime supplémentaire")

"supplementary plan account" means the supplementary plan account established under subsection 39 (1). ("compte de régime supplémentaire")

- d) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«enfant à charge» Relativement à une personne, s'entend de son enfant qui satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est âgé de moins de 18 ans;
- b) il est âgé de 18 ans ou plus et, depuis qu'il a atteint l'âge de 18 ans, il a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l'un ou l'autre des établissements suivants ou les deux :
  - (i) une école secondaire,
  - (ii) un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu par la Commission de régie interne de l'Assemblée, pendant les cinq années qui suivent l'école secondaire. («dependent child»)

«indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Consumer Price Index»)

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («average Consumer Price Index»)

«régime» Le régime de retraite maintenu aux termes du paragraphe 2 (1). S'entend en outre du régime enregistré et du régime supplémentaire. («plan»)

«régime antérieur à la réforme» La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, y compris les modifications qui sont réputées y être apportées par les paragraphes 50 (3) et (4) de la présente loi. («pre-reform plan»)

«régime enregistré» Le régime de retraite établi dans les parties III, IV et V de la présente loi. («registered plan»)

«régime supplémentaire» Le régime de retraite établi dans les parties VI, VII et VIII de la présente loi. («supplementary plan»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération d'une personne correspond au montant qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative* (à l'exclusion des montants versés en remboursement des frais qu'elle a réellement engagés) et au traitement qui lui est versé, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Rémunération

(2) For the purposes of the Act, an individual's remuneration is the amount paid to him or her under the *Legislative Assembly Act* (other than an amount paid to reimburse him or her for expenses actually incurred) and the salary, if any, paid to him or her under the *Executive Council Act*.

Rémunération

Same	(3) For the purposes of the Act, the remuneration of the Information and Privacy Commissioner is the salary paid to him or her under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the remuneration of the Ombudsman is the salary paid to him or her under the <i>Ombudsman Act</i> .	(3) Pour l'application de la présente loi, la rémunération du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée correspond au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et celle de l'ombudsman, au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'ombudsman</i> .	Idem
Service	(4) For the purposes of the Act, the period of service of a member of the Assembly is determined in accordance with subsection 61 (2) of the <i>Legislative Assembly Act</i> .	(4) Pour l'application de la présente loi, la période de service d'un député est calculée conformément au paragraphe 61 (2) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> .	Services
Deemed service	(5) For the purposes of the Act, service by the Information and Privacy Commissioner and by the Ombudsman in those offices shall be deemed to be service as a member of the Assembly.	(5) Pour l'application de la présente loi, les services accomplis par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et par l'ombudsman en ces qualités sont réputés des services accomplis à titre de député.	Période réputée une période de service
Calculation of service	(6) In any calculation under the Act involving service of less than one year,  (a) the calculation shall be made on a monthly basis;  (b) any part of a month less than 15 days shall be disregarded; and  (c) any part of a month not less than 15 days shall be deemed to be a month.	(6) Les règles suivantes s'appliquent au calcul des services d'une durée de moins d'un an aux termes de la présente loi :  a) le calcul se fait sur une base mensuelle;  b) une fraction de mois inférieure à 15 jours ne compte pas;  c) une fraction de mois égale ou supérieure à 15 jours est réputée un mois entier.	Calcul des services
Calculation involving age	(7) If an individual's entitlement under the Act is determined with reference to a combination of an individual's age and number of years of service, the individual's age shall be expressed in years and months and subsection (6) applies with necessary modifications.	(7) Si les droits que la présente loi accorde à une personne sont fonction d'une combinaison de l'âge et du nombre d'années de service, l'âge est exprimé en années et en mois et le paragraphe (6) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Calcul tenant compte de l'âge

## PART II GENERAL

Pension plan continued	2. (1) The pension plan set out in the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> is continued.
Primary purpose of the plan	(2) The primary purpose of the plan is to provide periodic payments of allowances to members of the Assembly after their retirement and until death in respect of their service as members of the Assembly.
Application of plan	3. (1) The plan applies in respect of individuals who are members of the Assembly on or after January 1, 1992.
Same	(2) The plan applies in respect of the individuals who hold office as the Information and Privacy Commissioner or as Ombudsman on or after January 1, 1992.
Membership	4. (1) Every individual who is a member of the Assembly on or after January 1, 1992 is a member of the plan. He or she ceases to be a member of the plan,

## PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Maintien du régime de retraite	2. (1) Le régime de retraite établi dans la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> est maintenu.
Principal objet	(2) Le principal objet du régime consiste à prévoir le versement périodique d'allocations aux députés à l'Assemblée, après leur retraite et jusqu'à leur décès, pour les services qu'ils ont accomplis à ce titre.
Champ d'application du régime	3. (1) Le régime s'applique à quiconque est député à l'Assemblée le 1 <sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour.
Idem	(2) Le régime s'applique à quiconque exerce les fonctions de commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou d'ombudsman le 1 <sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour.
Participation	4. (1) Quiconque est député le 1 <sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour est un participant au régime. Il cesse d'y participer :

	(a) at any time he or she ceases to be a member of the Assembly; or	a) soit lorsqu'il cesse d'être député;	
	(b) at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age.	b) soit à la fin de l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de 69 ans.	
Deemed members	(2) For the purposes of the Act, the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman shall be deemed to be members of the Assembly.	(2) Pour l'application de la présente loi, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman sont réputés députés.	Personnes réputées députés
Former member	(3) An individual is a former member of the plan if he or she has ceased to be a member of the plan and is entitled to be paid an allowance under the plan either immediately or in the future.	(3) Est un ancien participant au régime qui-conque a cessé d'y participer et a droit au versement d'une allocation dans le cadre de celui-ci soit immédiatement, soit plus tard.	Ancien participant
Credit for service as federal MP	5. (1) If an individual is a former member of the House of Commons of Canada who is not entitled to or is not receiving an allowance in respect of service as a member of the House of Commons of Canada, his or her service may be counted as service under this Act if the individual pays into his or her registered plan account before June 8, 1995 an amount equal to the refund of contributions received from the account maintained to provide super-annuation benefits for members of the House of Commons of Canada, with interest at the rate of 6 per cent per year.	5. (1) Si une personne est un ancien député à la Chambre des communes du Canada qui n'a pas droit à une allocation à l'égard de ses services à ce titre, ni ne touche une telle allocation, ces services peuvent être décomptés comme services visés par la présente loi si elle verse à son compte de régime enregistré, avant le 8 juin 1995, un montant égal au remboursement des cotisations qu'elle a reçu du compte des prestations de retraite des députés à la Chambre des communes, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
Limit	(2) A period of service after 1989 shall not be counted under subsection (1) for the purposes of the registered plan unless the period is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).	(2) Une période de service postérieure à 1989 ne peut être décomptée aux termes du paragraphe (1) aux fins du régime enregistré que si elle est approuvée conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Plafond
Exemption from seizure, execution or attachment	6. Section 66 of the <i>Pension Benefits Act</i> applies with necessary modifications with respect to money payable under this Act.	6. L'article 66 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux sommes payables aux termes de la présente loi.	Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
Effect on teachers' pension	7. Despite clause 2 (3) (b) of Schedule 1 to the <i>Teachers' Pension Act, 1989</i> , this Act does not affect the rights of a person under that Act.	7. Malgré l'alinéa 2 (3) b) de l'annexe 1 de la loi intitulée <i>Teachers' Pension Act, 1989</i> , la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que prévoit cette autre loi.	Incidence sur les pensions des enseignants

### PART III REGISTERED PLAN

Member contributions	8. (1) Subject to subsection (3), every member of the plan shall contribute an amount equal to 10 per cent of his or her remuneration.
Remittance	(2) The member's contribution must be deducted monthly from his or her remuneration and credited to the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> .
Contributions eliminated	(3) A member is not entitled to make a contribution under the plan for any period after June 7, 1995.

### PARTIE III RÉGIME ENREGISTRÉ

	8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), chaque participant au régime verse une cotisation correspondant à 10 pour cent de sa rémunération.	Cotisations des participants
	(2) La cotisation du participant est déduite tous les mois de sa rémunération et portée au crédit du Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> .	Remise
	(3) Le participant n'a pas le droit de verser une cotisation dans le cadre du régime à	Élimination des cotisations

		l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995.	
Refund	(4) The member is entitled to a refund of contributions made for any period after June 7, 1995 together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent. The refund is to be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account.	(4) Le participant a droit au remboursement des cotisations qu'il a versées à l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent. Le remboursement est prélevé sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.	Remboursement
Same, Information and Privacy Commissioner and Ombudsman	(5) If the Information and Privacy Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, notifies the Speaker within four months after this Act receives Royal Assent that he or she intends to purchase credit in the Public Service Pension Plan for the service to which the refund relates, his or her refund (together with interest) shall be paid,	(5) Si, dans les quatre mois qui suivent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou l'ombudsman, selon le cas, avise le président de l'Assemblée qu'il a l'intention de racheter des éléments de retraite du Régime de retraite des fonctionnaires pour les services auxquels le remboursement se rattache, le montant qui lui est remboursé (majoré des intérêts) est versé :	Idem, commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et ombudsman
	(a) to the Public Service Pension Plan, to the extent necessary to satisfy his or her contributions under the Plan for the service; and	a) d'une part, au Régime de retraite des fonctionnaires, dans la mesure nécessaire pour acquitter les cotisations prévues par celui-ci au titre de ces services;	
	(b) to the Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, to the extent that there is any money remaining after payment is made under clause (a).	b) d'autre part, au commissaire ou à l'ombudsman, selon le cas, dans la mesure où le versement prévu à l'alinéa a) laisse un reliquat.	
Entitlement to allowance	9. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance determined under section 10 during his or her lifetime.	9. (1) A droit à une allocation annuelle viagère calculée aux termes de l'article 10 toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.	Droit à une allocation
Same	(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,	(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :	Idem
	(a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and	a) le jour où la personne cesse de participer au régime;	
	(b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.	b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.	
Allowance at age 69	(3) If an individual is a member of the plan at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age, the individual is entitled to be paid an allowance at the beginning of the next calendar year.	(3) Toute personne qui participe au régime à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle atteint l'âge de 69 ans a droit au versement d'une allocation au début de l'année civile suivante.	Allocation versée à l'âge de 69 ans
Amount of allowance	10. (1) The amount of an individual's allowance under section 9 for the calendar year in which the allowance begins is calculated using the formula,	10. (1) Le montant de l'allocation qu'une personne touche aux termes de l'article 9 pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :	Montant de l'allocation
	$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$	$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$	
	in which,	où :	



“A” equals the lesser of,

- (a) 2 per cent of the individual's average annual remuneration, and
- (b) the defined benefit limit for the year in which the allowance begins;

“B” equals the amount of his or her service as a member of the Assembly after 1991 and before June 8, 1995;

“C” equals the number of months in the period from the day on which the allowance begins to the day that is the earliest of,

- (a) the day on which the individual reaches 60 years of age,
- (b) the day on which the individual would have completed 30 years of service as a member of the Assembly, had the individual remained a member of the Assembly, and
- (c) the day on which the sum of the individual's age and his or her years of service as a member of the Assembly would have equalled 80, if the individual had remained a member of the Assembly, and

“D” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992 and without increase or indexation as provided in that plan, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and
- (b) in any other case, nil.

Same

(2) The amount of an individual's allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$E \times (F / G) + H$$

in which,

“E” equals the amount calculated under subsection (1) for the individual, assuming that the value of D in that calculation is nil;

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) 2 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne,
- b) le plafond des prestations déterminées pour l'année au cours de laquelle l'allocation commence à être versée;

«B» est égal aux services que la personne a accomplis à titre de député après 1991, mais avant le 8 juin 1995;

«C» est égal au nombre de mois compris dans la période qui débute le jour où l'allocation commence à être versée et qui se termine le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la personne atteint l'âge de 60 ans,
- b) le jour où elle aurait terminé 30 années de service à titre de député si elle était encore député,
- c) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député aurait été de 80 si elle était encore député;

«D» est égal à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'une personne qui était député le 1<sup>er</sup> janvier 1992, l'allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l'année, calculée à l'égard des services qu'elle a accomplis à titre de député avant 1992, mais sans l'augmentation ou l'indexation prévue par ce régime, si ce dernier s'était appliqué à elle,
- b) dans les autres cas, zéro.

(2) Le montant de l'allocation d'une personne pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$$E \times (F / G) + H$$

où :

«E» est égal au montant calculé aux termes du paragraphe (1) pour la personne, en supposant que la valeur du terme «D» utilisé dans ce calcul est de zéro;

“F” equals the average Consumer Price Index for the calendar year;

“G” equals the average Consumer Price Index for the calendar year in which the allowance began; and

“H” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and

- (b) in any other case, nil.

Average annual remuneration

(3) For the purposes of “A” in subsection (1), the individual’s average annual remuneration is 12 times the average monthly indexed remuneration for the period of service as a member of the Assembly.

Same

(4) Despite subsection (3), if the individual has more than three non-overlapping periods of 12 consecutive months of service as a member of the Assembly, his or her average annual remuneration is one-third of the greatest of all amounts each of which is the sum of indexed remuneration for each of the months in any three of the periods.

Monthly indexed remuneration

(5) Indexed remuneration of an individual for a month is the remuneration for the month multiplied by the ratio of A to B where,

“A” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the allowance begins to be paid to the individual; and

“B” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the remuneration is paid.

Definitions

(6) For the purposes of this section,

“average wage” means average wage as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“salaire moyen”)

“defined benefit limit” means defined benefit limit as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada). (“plafond des prestations déterminées”)

Post-retirement spousal allowance

11. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies

«F» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile;

«G» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile au cours de laquelle l’allocation a commencé à être versée;

«H» est égal à l’un ou l’autre des montants suivants :

- a) dans le cas d’une personne qui était député le 1<sup>er</sup> janvier 1992, l’allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l’année, calculée à l’égard des services qu’elle a accomplis à titre de député avant 1992, si ce régime s’était appliqué à elle,

- b) dans les autres cas, zéro.

(3) Pour l’application du terme «A» du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à 12 fois sa rémunération mensuelle indexée moyenne pour la période de ses services à titre de député.

Rémunération annuelle moyenne

(4) Malgré le paragraphe (3), si la personne compte plus de trois périodes non chevauchantes de 12 mois consécutifs de service à titre de député, sa rémunération annuelle moyenne correspond au tiers du plus élevé des montants représentant chacun la somme de sa rémunération indexée pour chacun des mois compris dans trois quelconques de ces périodes.

Idem

(5) La rémunération indexée d’une personne pour un mois correspond à la rémunération de ce mois multipliée par le rapport entre «A» et «B» où :

Rémunération mensuelle indexée

«A» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle l’allocation commence à être versée à la personne;

«B» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle la rémunération est versée.

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«plafond des prestations déterminées» S’entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada). («defined benefit limit»)

«salaire moyen» S’entend au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («average wage»)

11. (1) Au décès d’un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes

Allocation au conjoint après la retraite

leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :

Idem

- (a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

- a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

Children's allowance

(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.

(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

Termination of child's allowance

(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

Pre-retirement spousal allowance

12. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

12. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint avant la retraite

Amount of spousal allowance

(2) The amount of the allowance under subsection (1) for the calendar year in which the member dies is the sum of,

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour l'année civile au cours de laquelle décède le participant est égal au total des montants suivants :

Montant de l'allocation au conjoint

- (a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of C and D in that subsection is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of A, B and C in that subsection is zero.

- a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «C» et «D» de ce paragraphe est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «A», «B» et «C» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.



Same	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) for a calendar year subsequent to the year of death is the sum of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of H in that subsection is zero; and</li> <li>(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of E, F and G in that subsection is zero.</li> </ul>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour une année civile postérieure à l'année du décès est égal au total des montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur du terme «H» de ce paragraphe est de zéro;</li> <li>b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur des termes «E», «F» et «G» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.</li> </ul>	Idem
Children's allowance	<p>(4) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1), if the spouse had survived the member.</p>	<p>(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.</p>	Allocation aux enfants
Survivor's allowance	<p>(5) If a spouse entitled to be paid an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.</p>	<p>(5) Au décès du conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.</p>	Allocation aux enfants survivant au conjoint
Termination of child's allowance	<p>(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.</p>	<p>(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.</p>	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Former member, spousal allowance	<p>13. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.</p>	<p>13. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.</p>	Ancien participant : allocation au conjoint
Same	<p>(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.</p>	<p>(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.</p>	Idem
Amount of spousal allowance	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and</li> </ul>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;</li> </ul>	Montant de l'allocation au conjoint

	(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.	b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.	
Reduced allowance	(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3) and reduced on an actuarially-equivalent basis.	(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.	Allocation réduite
Children's allowance	(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.	(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Refund of contributions before vesting	14. (1) An individual who ceases to be a member of the plan after 1991 but before becoming eligible for an allowance is entitled to a refund of his or her contributions together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent.	14. (1) La personne qui cesse de participer au régime après 1991, mais avant de devenir admissible à une allocation, a droit au remboursement de ses cotisations, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Remboursement des cotisations avant l'acquisition
Application for refund	(2) The individual is not entitled to be paid the refund until the Speaker has received a written application for it.	(2) La personne n'a pas le droit de recevoir le remboursement avant que le président de l'Assemblée n'ait reçu une demande écrite à cet effet.	Demande de remboursement
100 per cent rule (refund of contributions)	15. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance or a member of the plan dies and no one becomes entitled to be paid an allowance under section 11, 12 or 13, his or her estate is entitled to payment of the amount, if any, by which A exceeds B, both as determined under subsection (2).	15. (1) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation ou d'un participant, sa succession a droit au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B», les deux étant calculés aux termes du paragraphe (2), si personne n'a droit à une allocation aux termes de l'article 11, 12 ou 13.	Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
Same	(2) For the purposes of subsection (1), “A” equals the amount of the former member's or the member's contributions together with interest at an annual rate of 6 per cent up to the earlier of,  (a) the date, if any, on which he or she began to be paid the allowance, and (b) the date of death; and “B” equals the total amount, if any, of the allowance paid to him or her up to the date of death.	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : «A» est égal au montant des cotisations de l'ancien participant ou du participant, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent jusqu'au premier en date des jours suivants :  a) le jour où il a commencé à toucher l'allocation, le cas échéant, b) le jour du décès; «B» est égal au montant total éventuel de l'allocation qu'il a touchée jusqu'au jour du décès.	Idem

Reinstatement of service	16. (1) An individual who receives a refund and who again becomes a member of the plan on or before June 8, 1995 is entitled to reinstatement of the service in respect of which the refund was made if he or she pays the amount refunded together with interest calculated at the annual rate of 6 per cent to the Minister of Finance.	16. (1) La personne qui reçoit un remboursement et qui recommence à participer au régime le 8 juin 1995 ou avant ce jour a droit à la validation des services visés par le remboursement si elle remet au ministre des Finances le montant remboursé, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Validation des services antérieurs
Restriction	(2) Despite subsection (1), the member is not entitled to a reinstatement of service after 1989 unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).	(2) Malgré le paragraphe (1), le participant n'a droit à la validation des services qu'il a accomplis après 1989 que si ces services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Restriction
Assignment prohibited	17. (1) No right under the plan of a member or former member is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered except as provided in this section.	17. (1) Aucun droit d'un participant ou d'un ancien participant dans le cadre du régime ne peut être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie, ni faire l'objet d'une renonciation, si ce n'est dans les cas prévus par le présent article.	Cession interdite
Exception	(2) A right may be assigned under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a conjugal relationship between an individual and his or her spouse or former spouse.	(2) Un droit peut être cédé aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit en règlement des droits découlant de l'échec de l'union conjugale entre deux conjoints ou ex-conjoints.	Exception
Same	(3) A right may be assigned by the legal representative of a deceased individual on the distribution of the individual's estate.	(3) Le représentant personnel d'un défunt peut céder un droit lors de la distribution de la succession de ce dernier.	Idem

**PART IV**  
**CONVERSION OF THE REGISTERED**  
**PLAN**

Credit for service before June 8, 1995	18. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her registered plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.
Amount of credit	(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part III for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.
Part III benefits	(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part III are calculated in accordance with that Part with the following modifications: <div> <div>1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part III even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.</div> </div>

**PARTIE IV**  
**TRANSFORMATION DU RÉGIME**  
**ENREGISTRÉ**

Credit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995	18. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime enregistré le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.
Montant du crédit	(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie III pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.
Prestations visées à la partie III	(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie III sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes : <div> <div>1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.</div> </div>

	<p>2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with section 10.</p> <p>3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.</p>	<p>2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément à l'article 10.</p> <p>3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.</p>	
Commutated value	(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.	(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.	Valeur de rachat
Interest	(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount described in subsection (2) is credited to the individual's registered plan account.	(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au paragraphe (2) est porté au crédit du compte de régime enregistré de la personne.	Intérêts
Conversion date	(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.	(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.	Date de transformation
Effect of receiving credit	19. No individual who receives credit under subsection 18 (1) is entitled to be paid benefits under Part III for service as a member of the Assembly.	19. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie III pour les services qu'il a accomplis à titre de député si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1).	Effet du crédit
Election re credit	20. (1) An individual who receives credit under subsection 18 (1) shall elect whether to have the credit remain in the registered plan account or to transfer an amount equal to the credit to a locked-in retirement account.	20. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime enregistré, soit de le transférer à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.	Choix relatif au crédit
Statement re election	(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.	(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.	État relatif au choix
Same	(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.	(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.	Idem
Deemed election	(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the registered plan account.	(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime enregistré.	Omission réputée un choix
Transfer to locked-in retirement account	21. (1) This section applies if an individual elects the transfer described in subsection 20 (1) to a locked-in retirement account.	21. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit le transfert, visé au paragraphe 20 (1), à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.	Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds
Payment	(2) The Minister of Finance shall pay to the individual's locked-in retirement account an amount equal to the individual's credit in the registered plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the registered plan account	(2) Le ministre des Finances verse dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds de la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime	Versement

until the date on which the Minister makes the payment to the locked-in retirement account.

enregistré jusqu'à celui où le ministre verse le montant dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds.

Same

(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.

(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.

Idem

Locked-in retirement account

(4) The locked-in retirement account must meet the requirements established under the *Pension Benefits Act* for such an account, with necessary modifications.

(4) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds doit satisfaire, avec les adaptations nécessaires, aux exigences fixées à l'égard d'un tel compte par la *Loi sur les régimes de retraite*.

Compte de retraite avec immobilisation des fonds

Same

(5) The locked-in retirement account must not permit any payment to be made to the individual before the later of,

(5) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds ne doit pas permettre le versement d'un montant à la personne avant le dernier en date des jours suivants :

Idem

- (a) the date on which he or she ceases to be a member of the plan; and
- (b) the date on which he or she reaches 55 years of age.

- a) le jour où elle cesse de participer au régime;
- b) le jour où elle atteint l'âge de 55 ans.

Effect of payment

(6) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the registered plan for service before June 8, 1995 when the payment is made to the locked-in retirement account.

(6) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime enregistré pour les services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995 lorsque le versement dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds est effectué.

Effet du versement

## PART V REGISTERED PLAN PAYMENTS

## PARTIE V FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME ENREGISTRÉ

Trust established

22. The Speaker shall establish a trust for the purpose of receiving contributions from the Minister of Finance under section 25, accruing interest and earnings on the contributions and making payments in accordance with the terms of the registered plan.

22. Le président de l'Assemblée constitue une fiducie où sont reçus les montants versés par le ministre des Finances aux termes de l'article 25, où s'accumulent les intérêts courus et les gains réalisés sur ces montants et d'où sont effectués les versements conformément aux conditions du régime enregistré.

Constitution d'une fiducie

Registered plan account

23. (1) The Speaker shall establish and maintain a registered plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

23. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime enregistré pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

Compte de régime enregistré

Same

(2) All payments or transfers made under the registered plan in respect of an individual must be charged to his or her registered plan account.

(2) Tous les versements ou transferts effectués dans le cadre du régime enregistré à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime enregistré.

Idem

Vesting

(3) Amounts properly credited to a member's registered plan account vest in the member when credited.

(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime enregistré.

Acquisition

Interest

(4) Interest accumulates on amounts credited to a registered plan account under subsections 18 (1) and 24 (1). Interest must be credited to the account at least annually.

(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime enregistré aux termes des paragraphes 18 (1) et 24 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.

Intérêts

Rate of interest

(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the

(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie

Taux d'intérêt



	trust established in section 22 less one per cent.	constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Money purchase credit	24. (1) Every month, the Minister of Finance shall credit to a plan member's registered plan account an amount equal to 5 per cent of the member's remuneration for that month.	24. (1) Chaque mois, le ministre des Finances porte au crédit du compte de régime enregistré de chaque participant un montant égal à 5 pour cent de sa rémunération pour le mois.	Crédit des cotisations déterminées
Money purchase limit	(2) Despite subsection (1), the Minister shall not credit a member's registered plan account with an amount for a calendar year greater than the money purchase limit for the year as defined in subsection 147.1 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, pour une année civile, porter au crédit du compte de régime enregistré du participant un montant supérieur au plafond des cotisations déterminées pour l'année au sens du paragraphe 147.1 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Plafond des cotisations déterminées
Contributions by Minister	25. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the trust established under section 22 the amounts credited to all registered plan accounts in respect of members' service after June 7, 1995.	25. (1) Le ministre des Finances verse à la fiducie constituée aux termes de l'article 22, par prélèvement sur le Trésor, les montants portés au crédit de tous les comptes de régime enregistré à l'égard des services accomplis par les participants après le 7 juin 1995.	Montants versés par le ministre
Same	(2) The Minister shall make the payment not later than September 1, 1996 in respect of service during 1995.	(2) Le ministre verse les montants au plus tard le 1 <sup>er</sup> septembre 1996 à l'égard des services accomplis en 1995.	Idem
Statement of benefits and options	26. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under sections 27 and 28. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	26. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offrent les articles 27 et 28. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où le participant cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 29 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 29 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	27. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	27. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's registered plan	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime enregistré de la	Capital de la pension

account when he or she ceases to be a member.

Form of pension

(3) The pension must meet the following requirements:

1. It must be in a form acceptable for pensions that are payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan, it must be payable in a joint and survivor form. The member must be permitted to waive the joint and survivor payments with the consent of his or her spouse.
3. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan and the pension is to be paid in a joint and survivor form, the spouse must be entitled to receive 60 per cent of the amount payable under the pension to the member.
4. Payment of the pension must begin,
  - i. no earlier than the later of the date on which the individual ceased to be a member of the plan and the date on which he or she reaches 55 years of age, and
  - ii. no later than the last day of the calendar year in which the individual reaches 69 years of age.

Preference re pension

(4) The individual shall notify the Speaker in writing of the form of pension that the individual wishes to receive and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).

Same

(5) If the individual does not notify the Speaker of his or her wishes as to the form of the pension within the 60-day period, he or she shall be paid a pension in that meets the requirements set out in subsection (3) and that,

- (a) does not have a guarantee period;
- (b) is not indexed; and
- (c) meets such other conditions as the Speaker may decide.

Portability rights

**28.** (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death may transfer the balance in his or her registered plan account to a locked-in retirement account or a life income fund that satisfies the conditions established under the *Pension Benefits Act* for those accounts or funds, with necessary modifications.

personne au moment où elle cesse de participer au régime.

(3) La pension doit satisfaire aux exigences suivantes :

Forme de pension

1. Elle doit avoir une forme acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elle doit être réversible si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime. Le participant doit être autorisé à renoncer à la réversibilité des versements avec le consentement de son conjoint.
3. Si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime et que la pension est réversible, le conjoint doit avoir droit à 60 pour cent du montant payable au participant aux termes de la pension.

4. La pension doit commencer à être versée :

- i. au plus tôt le dernier en date du jour où la personne a cessé de participer au régime et du jour où elle atteint l'âge de 55 ans,
- ii. au plus tard le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 69 ans.

(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée de la forme de pension qu'elle souhaite se voir verser.

Préférences quant à la pension

(5) Si la personne n'avise pas le président de ses préférences quant à la forme de pension dans le délai de 60 jours, il lui est versé une pension qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (3) et qui :

Idem

- a) n'a pas de période garantie;
- b) n'est pas indexée;
- c) remplit les autres conditions qu'impose le président.

**28.** (1) Toute personne qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès peut transférer le solde de son compte de régime enregistré à un compte de retraite avec immobilisation des fonds ou à un fonds de revenu viager qui remplit, avec les adaptations nécessaires, les conditions imposées à l'égard d'un tel compte ou fonds par la *Loi sur les régimes de retraite*.

Transférabilité

Payment	(2) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the individual's locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, an amount equal to the balance in the individual's registered plan account.	(2) Le ministre des Finances verse, par prélevement sur le Trésor, au compte de retraite avec immobilisation des fonds ou au fonds de revenu viager, selon le cas, de la personne un montant égal au solde de son compte de régime enregistré.	Versement
Effect of transfer	(3) No individual who makes a transfer described in subsection (1) is entitled to a pension under section 27.	(3) Nul n'a droit à la pension prévue à l'article 27 s'il effectue le transfert visé au paragraphe (1).	Effet du transfert
Notice to Speaker	(4) The individual shall notify the Speaker in writing if he or she wishes to make a transfer described in subsection (1) and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).	(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée si elle souhaite effectuer le transfert visé au paragraphe (1).	Avis donné au président
Deemed choice	(5) The individual shall be deemed not to wish to make a transfer described in subsection (1) if the individual does not notify the Speaker within the 60-day period that he or she wishes to do so.	(5) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours de son intention d'effectuer le transfert visé au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir l'intention de ce faire.	Omission réputée un choix
Pre-retirement spousal entitlement	29. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the member's death to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	29. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-champ au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Droit du conjoint avant la retraite
Election	(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (2).	(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.	Choix
Deemed election	(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.	(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.	Omission réputée un choix
Entitlement of beneficiary	(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit du bénéficiaire
Entitlement of estate	(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit de la succession



**PART VI  
SUPPLEMENTARY PLAN**

**PARTIE VI  
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

Entitlement  
to allowance

30. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance during his or her lifetime.

30. (1) A droit à une allocation annuelle viagère toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une  
allocation

Same

(2) The allowance begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

(2) L'allocation commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

Amount of  
allowance

(3) The amount of the allowance for the calendar year in which it begins is calculated using the formula,

(3) Le montant de l'allocation pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de  
l'allocation

A - B

A - B

in which,

où :

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years; and

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

“B” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (1).

«B» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (1).

Same

(4) Subject to subsection (6), the amount of the allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant de l'allocation pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$A \times (C / D) - E$

$A \times (C / D) - E$

in which,

où :

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years;

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

“C” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year;

«C» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile;

“D” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year in which the allowance began;

«D» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile au cours de laquelle l'allocation a commencé à être versée;

“E” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (2).

«E» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (2).

Average annual remuneration

(5) For the purposes of the variable A in subsections (3) and (4), the individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.

(5) Pour l'application du terme «A» des paragraphes (3) et (4), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.

Rémunération annuelle moyenne

Annual inflation rate over 2 per cent

(6) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of subsection (4). The amount in excess of 2 per cent for a year shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).

(6) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application du paragraphe (4). La tranche supérieure à 2 pour cent pour une année est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer à 2 pour cent la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour cette année-là).

Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent

Post-retirement spousal allowance

31. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

31. (1) Au décès d'un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint après la retraite

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where,

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où :

Idem

“A” equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under subsection 19 (1) of the pre-reform plan if that subsection had applied in respect of the former member on the date of death; and

«A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes du paragraphe 19 (1) du régime antérieur à la réforme, si ce paragraphe s'était appliqué à l'ancien participant le jour du décès;

“B” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 11 (1).

«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 11 (1).

Children's allowance

(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.

(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

Termination of child's allowance

(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

Pre-retirement spousal allowance

32. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

32. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint avant la retraite

Amount of spousal allowance

(2) The allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where,

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) est égale au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où :

Montant de l'allocation au conjoint

“A” equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under clause 19 (3) (a) of the pre-reform plan, if that clause had applied in respect of the member on the date of death; and

«A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes de l'alinéa 19 (3) a) du régime antérieur à la réforme, si cet alinéa s'était appliqué au participant le jour du décès;

	<p>“B” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 12 (1).</p>	<p>«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 12 (1).</p>	
Children's allowance	<p>(3) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1) if the spouse had survived the member.</p>	<p>(3) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.</p>	Allocation aux enfants
Survivor's allowance	<p>(4) If a spouse entitled to an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.</p>	<p>(4) Au décès d'un conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.</p>	Allocation aux enfants survivant au conjoint
Termination of child's allowance	<p>(5) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.</p>	<p>(5) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.</p>	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Former member, spousal allowance	<p>33. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.</p>	<p>33. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.</p>	Ancien participant : allocation au conjoint
Same	<p>(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) and his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.</p>	<p>(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.</p>	Idem
Amount of spousal allowance	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) is calculated using the formula,</p> $A + B - C$ <p>in which,</p> <p>“A” equals 60 per cent of the allowance to which the former member would have been entitled under the pre-reform plan on the day the allowance under subsection (1) begins, had the pre-reform plan applied in respect of the former member;</p> <p>“B” equals in respect of each dependent child of the former member at the date of death, to a maximum of three children, 10 per cent of the allowance referred to in the definition of the variable A; and</p> <p>“C” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 13 (1).</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :</p> $A + B - C$ <p>où :</p> <p>«A» est égal à 60 pour cent de l'allocation à laquelle l'ancien participant aurait eu droit dans le cadre du régime antérieur à la réforme le jour où l'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée, si ce régime s'était appliqué à lui;</p> <p>«B» est égal à 10 pour cent de l'allocation mentionnée dans la définition du terme «A» à l'égard de chacun des enfants à charge de l'ancien participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois;</p> <p>«C» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 13 (1).</p>	Montant de l'allocation au conjoint
Reduced allowance	<p>(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3)</p>	<p>(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.</p>	Allocation réduite

and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Allocation aux enfants

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

## PART VII CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN

Credit for service before June 8, 1995

34. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her supplementary plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

34. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime supplémentaire le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part VI for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie VI pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

Part VI benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part VI are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie VI sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie VI

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part VI even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.
2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with subsection 30 (5).
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.
2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément au paragraphe 30 (5).
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

Commuted value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au para-

Intérêts

	described in subsection (2) is credited to the individual's supplementary plan account.	phe (2) est porté au crédit du compte de régime supplémentaire de la personne.	
Conversion date	(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.	(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.	Date de transformation
Effect of receiving credit	35. No individual who receives credit under subsection 34 (1) is entitled to be paid benefits under Part VI.	35. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie VI si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1).	Effet du crédit
Election re credit	36. (1) An individual who receives credit under subsection 34 (1) shall elect whether to have the credit remain in the supplementary plan account or to be paid an amount equal to the credit as a lump sum.	36. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime supplémentaire, soit de le toucher sous forme de somme forfaitaire.	Choix relatif au crédit
Statement re election	(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.	(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.	État relatif au choix
Same	(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.	(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.	Idem
Deemed election	(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the supplementary plan account.	(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime supplémentaire.	Omission réputée un choix
Lump sum payment	37. (1) This section applies if an individual elects to receive the lump sum payment described in subsection 34 (1).	37. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit la somme forfaitaire visée au paragraphe 34 (1).	Somme forfaitaire
Payment	(2) The Minister of Finance shall pay to the individual an amount equal to the individual's credit in the supplementary plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the supplementary plan account until the date on which the Minister makes the lump sum payment to the individual.	(2) Le ministre des Finances verse à la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime supplémentaire jusqu'à celui où le ministre verse la somme forfaitaire à la personne.	Versement
Same	(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.	(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.	Idem
Effect of payment	(4) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the supplementary plan when the Minister pays him or her the lump sum.	(4) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime supplémentaire lorsque le ministre lui verse la somme forfaitaire.	Effet du versement

### PART VIII SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS

Arrange-ments for payment	38. The Minister of Finance may make whatever arrangements he or she considers appropriate to provide for the payment of pensions under this Part.	
Supplemen-tary plan account	39. (1) The Speaker shall establish and maintain a supplementary plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.	

### PARTIE VIII FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

Arrange-ments	38. Le ministre des Finances peut prendre tous les arrangements qu'il juge appropriés pour prévoir le versement des pensions prévues par la présente partie.	
Compte de régime supplémentaire	39. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime supplémentaire pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.	



Same	(2) All payments made under the supplementary plan in respect of an individual must be charged to his or her supplementary plan account.	(2) Tous les versements effectués dans le cadre du régime supplémentaire à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime supplémentaire.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's supplementary plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime supplémentaire.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on the amount credited to a supplementary plan account under subsection 34 (1). Interest must be credited to the account at least annually.	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime supplémentaire aux termes du paragraphe 34 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.	Intérêts
Rate of interest	(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the trust established in section 22 less one per cent.	(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	Taux d'intérêt
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Statement of benefits and options	40. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under section 41. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	40. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offre l'article 41. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où la personne cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 42 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 42 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	41. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	41. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's supplementary plan account when he or she ceases to be a member.	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime supplémentaire de la personne au moment où elle cesse de participer au régime.	Capital de la pension
Form of pension	(3) Subsections 27 (3) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to the pension.	(3) Les paragraphes 27 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension.	Forme de pension
Pre-retirement spousal entitlement	42. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the	42. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-	Droit du conjoint avant la retraite

member's death to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

**Election** (2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 40 (2).

**Deemed election** (3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.

**Entitlement of beneficiary** (4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

**Entitlement of estate** (5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

### PART IX ADMINISTRATION

**Administration of Act** 43. The Act is administered by the Speaker.

**Consolidated Revenue Fund** 44. (1) All contributions to the plan made by plan members shall be paid to the Consolidated Revenue Fund and all amounts to be credited under the plan are credited to the Consolidated Revenue Fund.

**Same** (2) All payments and transfers to be made under the plan are a charge on and payable from the Consolidated Revenue Fund.

**Accounts in the CRF** 45. (1) The Minister of Finance shall establish an account in the Consolidated Revenue Fund in which all credits, receipts and disbursements under the registered plan must be entered, and one in which all credits, receipts and disbursements under the supplementary plan must be entered.

**Transfers from Consolidated Revenue Fund** (2) Each year, the Minister of Finance shall credit to the applicable account in the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Lieutenant Governor in Council may direct to provide for payments under the registered plan or the supplementary plan, as the case may be.

champ au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 40 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.

(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.

(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

### PARTIE IX APPLICATION

43. Le président de l'Assemblée est chargé de l'application de la présente loi.

44. (1) Toutes les cotisations des participants au régime sont versées au Trésor et tous les montants à porter à leur crédit dans le cadre du régime sont portés au crédit du Trésor.

(2) Tous les paiements et transferts à effectuer dans le cadre du régime sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

45. (1) Le ministre des Finances établit un compte du Trésor où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime enregistré et un deuxième où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime supplémentaire.

(2) Chaque année, le ministre des Finances porte au crédit du compte approprié du Trésor les montants que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour prévoir les paiements à faire dans le cadre du régime enregistré ou du régime supplémentaire, selon le cas.

Choix

Omission  
réputée un  
choixDroit du  
bénéficiaireDroit de la  
successionApplication  
de la Loi

Trésor

Idem

Comptes  
du TrésorVirements  
sur le Trésor

Extension of deadlines	<p><b>46.</b> The Speaker may extend any deadline established under the Act and may do so before or after the deadline has passed if, in the Speaker's opinion,</p> <p>(a) there are special circumstances justifying the extension; and</p> <p>(b) the extension will not result in additional costs to the plan.</p>	<p><b>46.</b> Le président de l'Assemblée peut proroger tout délai imparti aux termes de la présente loi avant ou après son expiration si, à son avis :</p> <p>a) d'une part, des circonstances particulières justifient la prorogation;</p> <p>b) d'autre part, la prorogation n'entraînera pas de coût supplémentaire pour le régime.</p>	Prorogation des délais
Payment of allowances	<p><b>47.</b> (1) Unless otherwise provided in the Act, allowances payable under the plan shall be paid monthly in equal amounts.</p>	<p><b>47.</b> (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les allocations payables dans le cadre du régime sont versées tous les mois selon le même montant.</p>	Versement des allocations
Same	<p>(2) Amounts paid under the plan in respect of an individual who becomes a former member before June 8, 1995 shall be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>.</p>	<p>(2) Les versements effectués dans le cadre du régime à l'égard d'une personne qui devient un ancien participant avant le 8 juin 1995 sont prélevés sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>.</p>	Idem
Purchase of annuities	<p><b>48.</b> (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of the pension to which an individual is entitled under the registered plan or the supplementary plan.</p>	<p><b>48.</b> (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de la pension à laquelle une personne a droit aux termes du régime enregistré ou du régime supplémentaire.</p>	Souscription d'un contrat de rente
Same	<p>(2) The annuity provided by the annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the pension to which it relates.</p>	<p>(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que la pension à laquelle elle se rattache.</p>	Idem
Discharge of rights	<p>(3) The purchase of an annuity contract discharges the rights under the Act of the individual and of any other person in respect of the individual.</p>	<p>(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.</p>	Extinction des droits
Authorized company	<p>(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.</p>	<p>(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.</p>	Compagnie ou société autorisée

#### PART X TRANSITION

Benefits in lieu	<p><b>49.</b> (1) The benefits provided under the plan in respect of individuals who were members of the Assembly on or after January 1, 1992 are in lieu of the benefits, if any, provided in respect of those individuals under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>.</p>	
Certain individuals	<p>(2) An individual who is a member of the Assembly on June 8, 1995 and who ceases to be a member of the Assembly before the day on which the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is entitled only to the benefits provided under the plan.</p>	
Application of predecessor Act	<p><b>50.</b> (1) Despite its repeal and except as otherwise provided in this section, the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> con-</p>	

#### PARTIE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES

	<p><b>49.</b> (1) Les prestations prévues par le régime à l'égard des personnes qui étaient députés à l'Assemblée le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour remplacent celles prévues à leur égard, le cas échéant, par la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>.</p>	Prestations prévues par le régime
	<p>(2) Quiconque est député le 8 juin 1995 et cesse de l'être avant le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale n'a droit qu'aux prestations prévues par le régime.</p>	Certaines personnes
	<p><b>50.</b> (1) Malgré son abrogation et sauf disposition contraire du présent article, la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'As-</i></p>	Champ d'application de la Loi que remplace la présente loi



	<p>tinues to apply in respect of individuals who had ceased to be members of the Assembly before January 1, 1992 and who were entitled on that date to receive an allowance under that Act.</p>	<p><i>semblée législative</i> continue de s'appliquer aux personnes qui ont cessé d'être députés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui avaient droit, ce jour-là, à une allocation prévue par cette loi.</p>	
Deemed amendments	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> shall be deemed to be the Act as it read on December 31, 1991, as amended by subsections (3) and (4).</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> est réputée cette loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, avec les modifications que lui apportent les paragraphes (3) et (4).</p>	Loi réputée modifiée
Same, suspension of allowances	<p>(3) For the purposes of subsection (1), sections 7, 10 and 20 of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> shall be deemed to be repealed.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), les articles 7, 10 et 20 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> sont réputés abrogés.</p>	Idem, suspension des allocations
Same, annual increases	<p>(4) For the purposes of subsection (1), section 25 of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>, as it read on December 31, 1991, shall be deemed to be repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 25 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>, tel qu'il existait le 31 décembre 1991, est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem, augmentations annuelles
Increase in allowance	<p><b>25.</b> (1) Effective April 1, 1996, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by 2 per cent.</p>	<p><b>25.</b> (1) Le 1<sup>er</sup> avril 1996, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté de 2 pour cent.</p>	Augmentation de l'allocation
Same	<p>(2) On January 1 every year, beginning with 1997, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by the lesser of,</p> <p>(a) 2 per cent; and</p> <p>(b) the increase in the average Consumer Price Index for the year.</p>	<p>(2) Tous les ans à compter de 1997, le 1<sup>er</sup> janvier, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté du moindre des pourcentages suivants :</p> <p>a) 2 pour cent;</p> <p>b) l'augmentation de la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année.</p>	Idem
Annual inflation rate over 2 per cent	<p>(3) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of clause (2) (b). The amount in excess of 2 per cent shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).</p>	<p>(3) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application de l'alinéa (2) b). La tranche supérieure à 2 pour cent est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer la moyenne des prix à la consommation à 2 pour cent pour cette année-là).</p>	Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent
Definition	<p>(4) For the purposes of this section,</p> <p>“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).</p>	<p>(4) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</p>	Définition
Discretionary increase	<p><b>25.1</b> (1) Before June 8, 1995, the Speaker may, by order, provide for the payment of supplementary benefits to persons receiving allowances under the Act. The Speaker may do this only with the approval of the Board of Internal Economy.</p>	<p><b>25.1</b> (1) Avant le 8 juin 1995, le président peut, par ordre, prévoir le versement de prestations supplémentaires aux bénéficiaires d'allocations accordées aux termes de la présente loi. Il ne peut toutefois le faire qu'avec l'approbation de la Commission de régie interne.</p>	Augmentation discrétionnaire

Same	(2) The order may set out the classes of persons entitled to be paid the supplementary benefits, the amounts of the benefits and the times at which they may be paid.	(2) L'ordre peut énoncer les catégories de personnes qui ont droit aux prestations supplémentaires, le montant de ces prestations et le moment où elles peuvent être versées.	Idem
Status of supplementary benefits	(3) A person who is paid supplementary benefits is entitled to continue to receive them while the person is being paid an allowance under the Act. They shall be deemed to form part of the allowance which the person is paid under the Act.	(3) La personne qui touche des prestations supplémentaires a le droit de continuer à les toucher tant qu'elle touche une allocation aux termes de la présente loi. Ces prestations sont réputées faire partie intégrante de cette allocation.	Prestations supplémentaires
Purchase of annuity	<b>25.2</b> (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of an allowance to which a person is entitled under the Act.	<b>25.2</b> (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de l'allocation à laquelle une personne a droit aux termes de la présente loi.	Souscription d'un contrat de rente
Same	(2) The annuity provided by an annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the allowance to which it relates.	(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que l'allocation à laquelle elle se rattache.	Idem
Discharge of rights	(3) The purchase of the annuity contract discharges the rights under the Act of the person and of any other person in respect of that person.	(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.	Extinction des droits
Authorized company	(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.	(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.	Compagnie ou société autorisée
Conversion report	<b>51.</b> (1) The Minister of Finance shall ensure that an actuary other than the plan actuary prepares a report on the conversion of the pension plan established under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> into the plan described in this Act.	<b>51.</b> (1) Le ministre des Finances veille à ce qu'un actuaire autre que l'actuaire du régime rédige un rapport sur la transformation du régime de retraite établi aux termes de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> en régime visé par la présente loi.	Rapport sur la transformation
Contents	(2) The report must contain the information required under the <i>Pension Benefits Act</i> , with necessary modifications, for conversion reports.	(2) Le rapport doit contenir, avec les adaptations nécessaires, les renseignements exigés à l'égard des rapports de transformation par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Teneur
Approval	(3) The Minister and the Speaker shall not implement the conversion until the Minister has approved the conversion report.	(3) Le ministre et le président de l'Assemblée ne peuvent procéder à la transformation tant que le ministre n'a pas approuvé le rapport.	Approbation

#### PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	<b>52.</b> (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.
Same	(2) Parts IV, V, VII and VIII shall be deemed to have come into force on June 8, 1995.
Short title	<b>53.</b> The short title of this Act is the <i>MPPs Pension Act, 1996</i> .

#### PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

	<b>52.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1992.	Entrée en vigueur
	(2) Les parties IV, V, VII et VIII sont réputées être entrées en vigueur le 8 juin 1995.	Idem
	<b>53.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i> .	Titre abrégé